

HACETTEPE UNIVERSITY
FACULTY OF LETTERS
DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

SYLLABUS

Title of the Course	: İED 248 (02) Translation II (Elective)
Year and Term	: 2017-2018 Spring
Class Hours and Classroom	: Monday 09:00-11:50 B8/03
Office Hours	: Monday 13:30-15:30
E-mail	: adembalci@hacettepe.edu.tr

I. AIM AND CONTENT:

The aim of this course is to enable students to gain Turkish-English and English-Turkish translation skills through the translation of extracts mostly from newspapers, magazines, journals, popular news, society columns, music columns, sports news, weather reports, advertisements and popular interviews. The course also enables students to categorise different translation methodologies, to identify syntactic and semantic difficulties that may be encountered during the translation of different texts, and to recognise and correct translation mistakes, hence helping them to acquire sophisticated translation skills.

II. COURSE OUTLINE:

Week I: Introduction to the syllabus and introduction to translation studies, efficient usage of dictionaries and thesauruses, the significance of research and timing in translation activities, along with studying and discussing the assigned articles on translation studies

Week II-III: Translating a literary article and a memoir

- “Jonathan Swift: an accidental patriot.” *The Irish Times* 25 November 2017. Web.
- “8 Yaşındaki Kerem Anlatıyor: Annem Çolpan İlhan.” *Türk Nostalji* 6 November 2017.
- **Read:** Asalet Erten. “Çeviri Ediminde Kayıplar Sorunu.” *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi* 1993.

Week IV: Translating texts from popular news

- “Who is invited to Prince Harry and Meghan Markle’s wedding?” *The Sun* 6 February 2018.
- “Hürrem’in ölümü Twitter’ı salladı.” *Hürriyet* 1 May 2014.
- **Read:** Faruk Yücel. “Etkili Bir Çeviri Eğitimi.” *Pamukkale Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 2007.

Week V: Translating texts from daily social news

- “ICC launches crimes against humanity inquiry into Duterte’s war on drugs, says Philippines” *The Guardian* 8 February 2018.
- “Tarık Akan sonsuzluğa yürüdü! İki kardeş kavuştu...” *Milliyet Cadde* 16 September 2016.
- **Read:** İsmail Boztaş, et al. “Basın Dili: Gazete Dili Üzerine Notlar” 2012.

Week VI: Translating sports news

- “Lizzy Yarnold to snub Russian rivals as Katie Ormerod out of Winter Olympics.” *The Guardian* 8 February 2018.
- “Sakat Sakat Yarışı Bitiren Merve ile Ailesi Gurur Duyuyor.” *Spor.Haberler.Com* 10 Ağustos 2012.

Week VII: MID-TERM EXAM I

Week VIII: Translating music columns

- “Story of Turkey’s late music icon Zeki Müren on display.” *Hurriyet Daily News* 20 November 2014.
- “Bach, Break Dansla Uçuruyor!” *Milliyet* 21 November 2011.
- **Read:** Berrin Aksoy. “Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi.” *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 1999.

Week IX: Translating weather reports

- “Changeable weather forecast across UK – but cold will be constant.” *The Guardian* 16 January 2018.
- “İstanbul’da hava durumu nasıl olacak? İstanbul’a ne zaman kar yağacak?” *Sabah* 14 December 2017.

Week X: Translating advertisements

- Victorian Advertisements
 - “Rowland’s Kalydor” Web.
 - “Dr. Grey’s Fat Reducing Pills” Web.
 - “Turkish Baths at Home” Web.
 - “The Singer Automatic” Web.
 - “Pears’ Soap” Web.
- Turkish Advertisements
 - “Gripin” Web.
 - Arçelik: “Dünyaya yeşil bir gelecek çiziyoruz” Web.
 - Arçelik: “Bugün çevre için birlikte bir şeyler yapmaya var mısınız?” Web.
 - “Apple iPhone’u Bugün Tanıtıyor” *Akşam* 5 October 2011

Week XI: BANK HOLIDAY (23 April 2018)

Week XII: Translating popular interviews

- Ayşe Arman. “Babam kadar içi dışı bir, hesapsız bir insan tanımadım.” *Hürriyet* 4 February 2018.
- Christina Radish “Martin McDonagh on Directing ‘Three Billboards Outside Ebbing, Missouri’ and Writing for Frances McDormand.” *Collider* 12 November 2017.

Week XIII: MID-TERM EXAM II

Week XIV: Translating editorial columns

- Martin Kettle “Theresa May’s vision of a global Britain is just a Brexit fantasy” *The Guardian* 31 January 2018.
- Elif Şafak “Demir Leydi.” *Habertürk* 11 April 2013.

III. TEXT BOOK:

A course pack will be provided for the students at the beginning of the semester.

IV. METHOD OF INSTRUCTION:

The course will consist of lectures, in-class translation workshops, evaluation of home assignments, discussions on different approaches to translation as a practice, and discussion of word choices regarding in-class, or previously assigned student translations.

V. REQUIREMENTS:

Students are expected to attend the classes having translated and read the assigned material. They are also expected to take an active part in class by joining in discussions and translation activities, and to turn off their mobile phones and other electronic devices in the classroom.

VI. ATTENDANCE:

Attendance is obligatory. More than 11(eleven) hours of absence will directly result in F1. Punctual attendance is certainly expected at every class meeting.

VII. ASSESMENT:

There will be two mid-term exams, in-class activities, workshops, short homeworks, quizzes and a final exam. Class work, assignments and research tasks will be all marked. In the grading of the examinations and assignments, up to 25% of the total mark will be taken off for grammatical mistakes. Marks below 50 (out of 100) in the final exam will result in F3. The assessment will be made on the following basis:

Mid-term I	: 15 %
Mid-term II	: 15 %
In-Class Workshops, Class Participation and Home Assignments:	: 20 %
Final Exam	: 50 %

VIII. PLAGIARISM AND CHEATING:

Academic dishonesty of any kind such as plagiarism, cheating on exams and assignments, turning in work that is translated/written by someone else, and helping another student commit an act of academic dishonesty will not be tolerated. It will certainly result in a straight F3 and legal action will immediately be initiated.

IX. SUGGESTED READING LIST

Bozkurt, Bülent, et al. *Çeviri*. Ankara: Meteksan, 1982. Print.

Boztaş, İsmail, Ahmet Kocaman and Ziya Aksoy. *İngilizce Çeviri Kılavuzu*. Ankara: Siyasal Kitabevi, 2012. Doğan, Gürkan. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon, 1981. Print.

GOOD LUCK